

<p>Legge 23 febbraio 2001, n. 38</p> <p>Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli - Venezia Giulia</p> <p>(pubblicata nella Gazzetta Ufficiale n. 56 dell'8 marzo 2001)</p>	<p>Zakon št. 38 z dne 23. 2. 2001</p> <p>Pravila o varstvu slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini</p> <p>(objavljen v Uradnem listu št. 56 z dne 8. 3. 2001)</p>
<p>Art. 1.</p> <p><i>(Riconoscimento della minoranza slovena)</i></p> <p>1. La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena presente nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, a norma degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione e dell'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, recante approvazione dello Statuto speciale della regione Friuli-Venezia Giulia, in conformità ai principi generali dell'ordinamento ed ai principi proclamati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, nelle convenzioni internazionali e nei trattati sottoscritti dal Governo italiano.</p> <p>2. Ai cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena si applicano le disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, salvo quanto espressamente previsto dalla presente legge.</p>	<p>1. člen</p> <p><i>(Priznanje slovenske manjšine)</i></p> <p>1. Italijanska republika priznava in ščiti pravice italijanskih državljanov, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, prisotni v tržaški, goriški in videmski pokrajini, po 2., 3. in 6. členu Ustave, po 3. členu Ustavnega zakona št. 1 z dne 31. 1. 1963 o sprejetju Posebnega statuta dežele Furlanije - Julijske krajine in v skladu s splošnimi pravnimi načeli ter z načeli Splošne deklaracije človekovih pravic, z mednarodnimi konvencijami in s pogodbami, ki jih je podpisala italijanska vlada.</p> <p>2. Za italijanske državljane, ki pripadajo slovenski jezikovni manjšini, se uporabljajo določbe Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999, razen če ni s tem zakonom izrecno drugače določeno.</p>
<p>Art. 2.</p> <p><i>(Adesione ai principi della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie)</i></p> <p>1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si ispirano, oltre che alla Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1^o febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ai seguenti principi affermati nella Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992:</p> <p>a) il riconoscimento delle lingue regionali o minoritarie come espressione di ricchezza culturale;</p> <p>b) il rispetto dell'ambito territoriale di ciascuna lingua;</p>	<p>2. člen</p> <p><i>(Sprejemanje načel Evropske listine o regionalnih ali manjšinskih jezikih)</i></p> <p>1. Ukrepi za varstvo slovenske manjšine, predvideni s tem zakonom, se zgledujejo po Okvirni konvenciji za varstvo narodnih manjšin, ki je bila sprejeta v Strasbourgu 1. februarja 1995 in jo je italijanski parlament ratificiral z Zakonom št. 302 z dne 28. 8. 1997, ter po sledečih načelih, utemeljenih v Evropski listini o regionalnih ali manjšinskih jezikih, ki je bila sprejeta v Strasbourgu 5. novembra 1992:</p> <p>a) priznanje regionalnih ali manjšinskih jezikov kot izraza kulturnega bogastva;</p> <p>b) spoštovanje zemljepisnega območja vsakega jezika;</p>

<p>c) la necessità di una risoluta azione di affermazione delle lingue regionali o minoritarie finalizzata alla loro salvaguardia;</p> <p>d) la promozione della cooperazione transfrontaliera e interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione europea.</p>	<p>c) potreba po odločnem ukrepanju za spodbujanje rabe regionalnih ali manjšinskih jezikov, da se varujejo;</p> <p>d) spodbujanje čezmejnega in medregionalnega sodelovanja, tudi v okviru programov Evropske unije.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)</i></p> <p>1. Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, è istituito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena, di seguito denominato «Comitato», composto da venti membri, di cui dieci cittadini italiani di lingua slovena.</p> <p>2. Fanno parte del Comitato:</p> <p>a) quattro membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali uno di lingua slovena;</p> <p>b) sei membri nominati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia, di cui quattro di lingua slovena designati dalle associazioni più rappresentative della minoranza;</p> <p>c) tre membri nominati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei consigli degli enti locali del territorio di cui all'articolo 1; l'assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge;</p> <p>d) sette membri, di cui due appartenenti alla minoranza di lingua slovena, nominati dal consiglio regionale del Friuli-Venezia Giulia con voto limitato.</p> <p>3. Con il decreto istitutivo di cui al comma 1 sono stabilite le norme per il funzionamento del Comitato. Il Comitato ha sede a Trieste.</p> <p>4. Per la partecipazione ai lavori del Comitato è riconosciuto ai componenti solo il rimborso delle spese di viaggio.</p> <p>5. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 98,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p>	<p style="text-align: center;">3. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine)</i></p> <p>1. Šest mesecev po uveljavitvi tega zakona se z uredbo predsednika republike in po predhodnem sklepu ministrskega sveta ustanovi Institucionalni paritetni odbor za vprašanja slovenske manjšine, v nadaljevanju Odbor. Sestavlja ga dvajset članov; od teh je deset italijanskih državljanov, govorcev slovenskega jezika.</p> <p>2. Odbor sestavljajo:</p> <p>a) štiri člani, ki jih imenuje ministrski svet; od teh je en član govorec slovenskega jezika;</p> <p>b) šest članov, ki jih imenuje deželni odbor Furlanije - Julijske krajine; od teh so štiri člani govorcev slovenskega jezika, ki jih določijo najbolj reprezentativne organizacije manjšine;</p> <p>c) trije člani, ki jih imenuje skupščina slovensko govorečih izvoljenih predstavnikov v lokalnih upravah na ozemlju iz 1. člena; skupščino skliče predsednik deželnega sveta Furlanije - Julijske krajine najkasneje tri mesece po uveljavitvi tega zakona;</p> <p>d) sedem članov, ki jih imenuje deželni svet Furlanije - Julijske krajine; od teh sta dva pripadnika slovenske jezikovne manjšine; svetniki se izrečejo po sistemu omejenega glasovanja.</p> <p>3. Z uredbo o ustanovitvi iz prvega odstavka se določijo pravila delovanja Odbora. Sedež Odbora je v Trstu.</p> <p>4. Za sodelovanje pri delu Odbora se članom povrnejo samo potni stroški.</p> <p>5. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 98,5 milijona lir letno.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 4.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Ambito territoriale di applicazione della legge)</i></p> <p>1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si applicano alle condizioni e con le modalità indicate nella legge stessa, nel territorio in cui la minoranza è tradizionalmente presente. In tale territorio sono considerati inclusi i comuni o le frazioni di essi indicati in una tabella predisposta, su richiesta di almeno il 15 per cento dei cittadini iscritti nelle liste elettorali o su proposta di un terzo dei consiglieri dei comuni interessati, dal Comitato entro diciotto mesi dalla sua costituzione, ed approvata con decreto del Presidente della Repubblica.</p> <p>2. Qualora il Comitato non sia in grado di predisporre nel termine previsto la tabella di cui al comma 1, la tabella stessa è predisposta nei successivi sei mesi dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate e tenendo conto del lavoro svolto dal Comitato, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 25 della presente legge.</p>	<p style="text-align: center;">4. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Območje izvajanja zakona)</i></p> <p>1. Ukrepi za varstvo slovenske manjšine, predvideni s tem zakonom, se pod pogoji in na način, ki jih določa ta zakon, izvajajo na ozemlju, kjer je manjšina zgodovinsko prisotna. V to območje so vključene občine ali njihovi zaselki, navedeni v posebnem seznamu, ki ga v osemnajstih mesecih po ustanovitvi sestavi Odbor na zahtevo najmanj 15 odstotkov državljanov, vpisanih v volilne imenike, oziroma na predlog tretjine občinskih svetnikov posameznih občin. Seznam se nato sprejme z uredbo predsednika republike.</p> <p>2. Če Odbor v predvidenem roku ne more sestaviti seznama iz prvega odstavka, seznam v naslednjih šestih mesecih sestavi predsedstvo ministrskega sveta po posvetovanju s posameznimi lokalnimi upravami in ob upoštevanju dela Odbora, brez poseganja v 25. člen tega zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 5.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Tutela delle popolazioni germanofone della Val Canale)</i></p> <p>1. Nel quadro delle disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, e dei principi della presente legge, forme particolari di tutela sono garantite alle popolazioni germanofone della Val Canale, tenendo conto della situazione quadrilingue della zona, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.</p>	<p style="text-align: center;">5. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Varstvo nemško govorečega prebivalstva v Kanalski dolini)</i></p> <p>1. V okviru določb Zakona št. 482 z dne 15.12.1999 in načel tega zakona se nemško govorečemu prebivalstvu Kanalske doline ob upoštevanju štirijezičnosti območja zagotovijo posebne oblike varstva brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 6.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Testo unico)</i></p> <p>1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il Comitato, un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli-Venezia Giulia, riunendole e coordinandole fra loro e con le norme della presente legge.</p>	<p style="text-align: center;">6. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Enotno besedilo)</i></p> <p>1. Vlada je pooblaščen, da po posvetovanju z Odborom v 120 dneh od uveljavitve tega zakona izda zakonsko uredbo o enotnem besedilu veljavnih zakonskih predpisov v zvezi s slovensko manjšino v deželi Furlaniji - Julijski krajini. V uredbi se ti predpisi združijo in povežejo ter uskladijo s pravili tega zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 7.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Nomi, cognomi, denominazioni slovene)</i></p> <p>1. Gli appartenenti alla minoranza slovena hanno il diritto di dare ai propri figli nomi sloveni. Essi hanno inoltre il diritto di avere il proprio nome e cognome scritti o stampati in forma corretta secondo l'ortografia slovena in tutti gli atti pubblici.</p> <p>2. Il diritto alla denominazione, agli emblemi ed alle insegne in lingua slovena spetta sia alle imprese slovene sia alle altre persone giuridiche, nonché ad istituti, enti, associazioni e fondazioni sloveni.</p> <p>3. I cittadini appartenenti alla minoranza slovena possono ottenere il cambiamento del proprio nome redatto in lingua italiana e loro imposto anteriormente alla data di entrata in vigore della legge 31 ottobre 1966, n. 935, nel corrispondente nome in lingua slovena o in quello, sempre in lingua slovena, abitualmente usato nelle proprie relazioni sociali.</p> <p>4. Ciascun cittadino il cui cognome sia stato in passato modificato o comunque alterato, che non sia in grado di esperire le procedure previste dalla legge 28 marzo 1991, n. 114, può ottenere il cambiamento dell'attuale cognome nella forma e nella grafia slovena, avvalendosi delle procedure previste dall'articolo 11 della legge 15 dicembre 1999, n. 482.</p> <p>5. Il regio decreto-legge 10 gennaio 1926, n. 16, convertito dalla legge 24 maggio 1926, n. 898, è abrogato.</p> <p>6. I procedimenti di cambiamento del nome e del cognome previsti dal presente articolo sono esenti da ogni imposta, tassa o diritto, anche negli atti e procedimenti successivi al cambiamento. L'esercizio del diritto di cui al comma 2 non comporta l'applicazione di oneri fiscali aggiuntivi.</p>	<p style="text-align: center;">7. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Slovenska imena, priimki in poimenovanja)</i></p> <p>1. Pripadniki slovenske manjšine imajo pravico svojim otrokom dajati slovenska imena. Obenem imajo pravico, da sta njihovo ime in priimek v vseh javnih listinah pravilno natisnjena ali zapisana v skladu s pravili slovenskega pravopisa.</p> <p>2. Pravico do poimenovanja, simbolov in napisov v slovenskem jeziku imajo tako slovenska podjetja kot druge pravne osebe ter slovenski zavodi, ustanove, združenja in fundacije.</p> <p>3. Državljeni, pripadniki slovenske manjšine, imajo pravico, da svoje ime v italijanski obliki, vsiljeni pred uveljavitvijo Zakona št. 935 z dne 31. 10. 1966, spremenijo v ustrezno obliko v slovenskem jeziku ali v obliko, prav tako v slovenskem jeziku, ki jo običajno uporabljajo pri svojih družbenih stikih.</p> <p>4. Vsak državljan, ki so mu v preteklosti priimek spremenili ali drugače potvorili in ne more izpeljati postopka, ki ga predvideva Zakon št. 114 z dne 28. 3. 1991, lahko zahteva spremembo svojega sedanjega priimka v slovensko obliko, skladno s slovenskim pravopisom, na podlagi postopka iz 11. člena Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999.</p> <p>5. Kraljevi odlok št. 16 z dne 10. 1. 1926, spremenjen v Zakon št. 898 z dne 24. 5. 1926, je razveljavljen.</p> <p>6. Postopek za spremembo imena in priimka iz tega člena je prost vsakršnih davkov, taks ali dajatev, kar velja tudi za akte in postopke po spremembi. Uveljavljanje pravice iz drugega odstavka ne ustvarja dodatne davčne obveznosti.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione)</i></p> <p>1. Fermo restando il carattere ufficiale della lingua italiana, alla minoranza slovena presente nel territorio di cui all'articolo 1 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse aventi sede nel territorio di cui all'articolo 1 e</p>	<p style="text-align: center;">8. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Raba slovenskega jezika v javni upravi)</i></p> <p>1. Ob uradnem italijanskem jeziku je slovenski manjšini na območju iz 1. člena priznana pravica do rabe slovenščine na način, določen v četrtem odstavku tega člena, v odnosih z lokalnimi upravnimi in sodnimi oblastmi, kakor tudi s koncesionarji za opravljanje javnih služb, ki imajo</p>

competenza nei comuni di cui all'articolo 4, secondo le modalità previste dal comma 4 del presente articolo. È riconosciuto altresì il diritto di ricevere risposta in lingua slovena:

- a) nelle comunicazioni verbali, di norma direttamente o per il tramite di un interprete;
- b) nella corrispondenza, con almeno una traduzione allegata al testo redatto in lingua italiana.

2. Dall'applicazione del comma 1 sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia nell'espletamento dei rispettivi compiti istituzionali, salvo che per i procedimenti amministrativi, per le Forze armate limitatamente agli uffici di distretto, avviati a richiesta di cittadini di lingua slovena e fermo restando quanto stabilito dall'articolo 109 del codice di procedura penale. Restano comunque esclusi dall'applicazione del comma 1 i procedimenti amministrativi avviati dal personale delle Forze armate e di polizia nei rapporti interni con l'amministrazione di appartenenza.

3. Nei comuni di cui all'articolo 4 gli atti e i provvedimenti di qualunque natura destinati ad uso pubblico e redatti su moduli predisposti, compresi i documenti di carattere personale quali la carta di identità e i certificati anagrafici, sono rilasciati, a richiesta dei cittadini interessati, sia in lingua italiana e slovena sia nella sola lingua italiana. L'uso della lingua slovena è previsto anche con riferimento agli avvisi e alle pubblicazioni ufficiali.

4. Al fine di rendere effettivi ed attuabili i diritti di cui ai commi 1, 2 e 3, le amministrazioni interessate, compresa l'amministrazione dello Stato, adottano, nei territori compresi nella tabella di cui all'articolo 4, le necessarie misure, adeguando i propri uffici, l'organico del personale e la propria organizzazione interna, nel rispetto delle vigenti procedure di programmazione delle assunzioni di cui all'articolo 39 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, e successive modificazioni, ed entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo. Nelle zone centrali delle città di Trieste e Gorizia e nella città di Cividale del Friuli, invece, le singole amministrazioni interessate istituiscono, anche in forma consorziata, un ufficio rivolto ai cittadini ancorché residenti in territori non previsti dall'articolo 4 che intendono avvalersi dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3.

5. Le modalità di attuazione delle disposizioni di cui al comma 1 per i concessionari di servizi di pubblico interesse sono disciplinate mediante specifiche convenzioni, entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo, dagli enti pubblici interessati di intesa con il Comitato.

sedež na območju iz 1. člena in opravljajo službo v občinah iz 4. člena tega zakona. Priznava se tudi pravica do prejemanja odgovora v slovenskem jeziku:

a) v ustnih sporočilih praviloma neposredno ali s tolmačem;

b) v pisnih sporočilih vsaj s prevodom, ki je priložen italijanskemu izvorniku.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za oborožene sile in policijske enote med opravljanjem uradnih nalog, razen v primeru upravnih postopkov – za oborožene sile samo tistih, ki se vodijo na lokalni ravni, uvedenih na zahtevo slovensko govorečih državljanov, in brez poseganja v določbe 109. člena Zakonika o kazenskem postopku. Vsekakor se prvi odstavek ne uporablja v upravnih postopkih, ki jih začnejo pripadniki oboroženih sil in policijskih enot v internih odnosih z upravo, ki ji pripadajo.

3. Akti in kateri koli ukrepi, namenjeni javni uporabi in natisnjeni na predvidenih obrazcih, vključno dokumenti z osebnimi podatki, kot so osebne izkaznice in potrdila iz registra prebivalstva, se v občinah iz 4. člena izdajo na zahtevo državljanov v italijanščini in slovenščini ali samo v italijanščini. Raba slovenskega jezika je predvidena tudi za javna sporočila in uradne objave.

4. Da se pravice iz prvega, drugega in tretjega odstavka dejansko uveljavijo in lahko izvajajo, sprejmejo posamezni organi javne uprave, vključno državni, na območjih iz seznama iz 4. člena potrebne ukrepe, pri čemer prilagodijo svoje urade, kadrovsko zasedbo in notranjo organizacijo ob spoštovanju veljavnih postopkov za načrtovanje zaposlitev, ki jih določa 39. člen Zakona št. 449 z dne 27. 12. 1997 z nadaljnjimi spremembami, in v mejah razpoložljivih finančnih sredstev, ki jih določa ta člen. V središčih Trsta in Gorice ter v Čedadu pa posamezne lokalne uprave ustanovijo – tudi povezano – poseben urad za državljane, ki želijo uveljavljati pravice iz prvega, drugega in tretjega odstavka, pa čeprav nimajo stalnega prebivališča na območjih iz 4. člena.

5. Način izvajanja določb iz prvega odstavka s strani koncesionarjev za opravljanje javnih služb urejajo posebni sporazumi s posameznimi javnimi subjekti v dogovoru z Odborom in v mejah razpoložljivih sredstev, ki jih določa ta člen.

<p>6. Nell'ambito della propria autonomia statutaria i comuni e le province provvedono all'eventuale modifica ed integrazione dei propri statuti conformemente alle disposizioni della presente legge.</p> <p>7. Fino all'adozione dei provvedimenti di cui ai commi 4 e 6 rimangono in vigore le misure già adottate a tutela dei diritti previsti dal presente articolo.</p> <p>8. Per il progressivo conseguimento delle finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 5.805 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p> <p>9. La regione Friuli-Venezia Giulia, gli enti locali di cui all'articolo 4 ed altri soggetti pubblici possono contribuire con risorse aggiuntive alla realizzazione degli interventi necessari per l'attuazione del presente articolo, sentito a tale fine il Comitato.</p> <p>10. Con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, da emanare entro il 31 gennaio di ciascun anno, sentito il Comitato, sono determinati i termini e le modalità per la ripartizione delle risorse di cui al comma 8 tra i soggetti interessati.</p>	<p>6. Občine in pokrajine v okviru statutarne avtonomije poskrbijo za morebitne spremembe in dopolnila svojih statotov v skladu z določbami tega zakona.</p> <p>7. Do sprejetja ukrepov iz četrtega in šestega odstavka ostanejo v veljavi že sprejeti ukrepi za varstvo pravic iz tega člena.</p> <p>8. Za postopno uresničevanje ciljev, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 5.805 milijonov lir letno.</p> <p>9. Dežela Furlanija - Julijska krajina, lokalne uprave iz 4. člena in drugi javni subjekti lahko po posvetovanju z Odborom z dodatnimi sredstvi prispevajo k izvajanju potrebnih ukrepov za uresničevanje tega člena.</p> <p>10. Minister za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje izda vsako leto do 31. januarja po posvetovanju z Odborom uredbo, s katero določi roke in način porazdelitve sredstev iz osmega odstavka med upravičence.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 9.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Uso della lingua slovena negli organi elettivi)</i></p> <p>1. Negli organi collegiali e nelle assemblee elettive aventi sede nei territori di cui all'articolo 4 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena negli interventi orali e scritti, nonché nella presentazione di proposte, mozioni, interrogazioni ed interpellanze, compresa l'eventuale attività di verbalizzazione. Le relative modalità di attuazione sono stabilite dagli statuti e dai regolamenti degli organi elettivi.</p> <p>2. A cura dell'amministrazione competente si provvede alla traduzione contestuale in lingua italiana sia degli interventi orali sia di quelli scritti.</p> <p>3. I componenti degli organi e delle assemblee elettive possono svolgere le pubbliche funzioni di cui sono eventualmente incaricati anche in lingua slovena, a richiesta degli interessati.</p> <p>4. Nei rapporti tra i pubblici uffici situati nei territori di cui all'articolo 4 è ammesso l'uso congiunto della lingua slovena con la lingua italiana.</p>	<p style="text-align: center;">9. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Raba slovenskega jezika v voljenih telesih)</i></p> <p>1. V kolegijskih organih in voljenih telesih s sedežem na območju iz 4. člena se priznava pravica do rabe slovenskega jezika v ustnem in pisnem sporočanju, pri predložitvi predlogov, glasovalnih pobud, svetniških vprašanj in interpelacij ter pri morebitnem sestavljanju zapisnikov. Način izvajanja teh določb urejajo statuti in poslovniki voljenih organov.</p> <p>2. Pristojna uprava poskrbi za takojšen prevod govornih in pisnih prispevkov v italijanski jezik.</p> <p>3. Člani organov in voljenih teles lahko na zahtevo opravljajo javne naloge, za katere so zadalženi, tudi v slovenskem jeziku.</p> <p>4. V odnosih med javnimi uradi na območju iz 4. člena je dovoljena skupna raba slovenskega in italijanskega jezika.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 10.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Insegne pubbliche e toponomastica)</i></p> <p>1. Con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato e sentiti gli enti interessati, sono individuati, sulla base della tabella di cui all'articolo 4, i comuni, le frazioni di comune, le località e gli enti in cui l'uso della lingua slovena è previsto in aggiunta a quella italiana nelle insegne degli uffici pubblici, nella carta ufficiale e, in genere, in tutte le insegne pubbliche, nonché nei gonfaloni. Le stesse disposizioni si applicano anche per le indicazioni toponomastiche e per la segnaletica stradale.</p> <p>2. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 128 milioni annue per gli anni dal 2001 al 2005.</p>	<p style="text-align: center;">10. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Javni napisi in krajevna imena)</i></p> <p>1. Z uredbo predsednika deželnega odbora se na predlog Odbora in po posvetovanju s posameznimi upravami na podlagi seznama iz 4. člena določijo občine in zaselki občin ter kraji in organi, v katerih je ob italijanščini predvidena raba slovenščine na napisih javnih uradov, na pisemskem papirju z uradno glavo ter, na splošno, v vseh javnih napisih in na praporih. Te določbe se uporabljajo tudi za napise krajevnih imen in cestne oznake.</p> <p>2. Za namene, ki jih določa ta člen, je med letoma 2001 in 2005 največji dovoljeni obseg izdatkov 128 milijonov lir letno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 11.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Scuole pubbliche con lingua di insegnamento slovena)</i></p> <p>1. Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932. All'articolo 2, commi primo e secondo, della legge 22 dicembre 1973, n. 932, dopo le parole: «di lingua materna slovena» sono inserite le seguenti: «o con piena conoscenza della lingua slovena».</p> <p>2. Fermo restando quanto stabilito dal terzo comma dell'articolo 1 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, per la riorganizzazione delle scuole con lingua di insegnamento slovena si procede secondo le modalità operative stabilite dagli articoli 2, 3, 4, 5 e 6 del decreto del Presidente della Repubblica 18 giugno 1998, n. 233, e nel rispetto delle competenze previste dagli articoli 137, 138 e 139 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13, comma 3, della presente legge.</p> <p>3. All'articolo 4 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, sono aggiunte, in fine, le parole: «sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena».</p> <p>4. Nell'ordinamento delle scuole con lingua di insegnamento slovena è ammesso l'uso della lingua slovena nei rapporti con l'amministrazione scolastica, negli atti e nelle comunicazioni, nella carta ufficiale e nelle insegne pubbliche.</p>	<p style="text-align: center;">11. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Javne šole s slovenskim učnim jezikom)</i></p> <p>1. Če ta zakon ne določa drugače, se še naprej uporabljajo določbe Zakonov št. 1012 z dne 19. 7. 1961 in št. 932 z dne 22. 12. 1973. V prvem in drugem odstavku 2. člena Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973 se za besedami »slovenskega materne jezika« doda »ali s popolnim znanjem slovenskega jezika.«</p> <p>2. Brez poseganja v tretji odstavek 1. člena Zakona št. 1012 z dne 19. 7. 1961 se za reorganizacijo šol s slovenskim učnim jezikom uvedejo operativni postopki iz 2., 3., 4., 5. in 6. člena Uredbe predsednika republike št. 233 z dne 18. 6. 1998, ob spoštovanju pristojnosti, ki jih določajo 137., 138. in 139. člen Zakonske uredbe št. 112 z dne 31. 3. 1998, in po posvetovanju z Deželno šolsko komisijo za izobraževanje v slovenskem jeziku iz tretjega odstavka 13. člena tega zakona.</p> <p>3. V 4. členu Zakona št. 1012 z dne 19. 7. 1961 se na koncu dodajo besede: »po posvetovanju z Deželno šolsko komisijo za izobraževanje v slovenskem jeziku«.</p> <p>4. V šolah s slovenskim učnim jezikom je dovoljena raba slovenskega jezika v odnosih s šolsko upravo, v dokumentih in sporočilih, na pisemskem papirju z uradno glavo in v javnih napisih.</p>

<p>5. A decorrere dal 1^o gennaio 2001, l'importo del fondo di cui all'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, è aumentato a lire 250 milioni annue. Il fondo può essere utilizzato anche per compensi relativi alla redazione e stampa di dispense scolastiche ed altro materiale didattico, nonché a favore di autori di testi e dispense che non siano cittadini italiani appartenenti all'area culturale slovena. La gestione del fondo, la definizione dei criteri per la sua utilizzazione, anche attraverso piani di spesa pluriennali, e la proposta per la sua periodica rivalutazione sono di competenza della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 155,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p>	<p>5. S 1. januarjem 2001 se razpoložljiva letna sredstva, ki jih določa 8. člen Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, povišajo na 250 milijonov lir. Ta sredstva se lahko uporabljajo tudi za honorarje, ki se izplačajo za pripravo in tiskanje učbenikov in drugega učnega gradiva; honorarji so lahko namenjeni tudi avtorjem učbenikov in gradiva, ki niso italijanski državljani in pripadajo slovenskemu kulturnemu prostoru. Upravljanje s sredstvi, določitev meril za njihovo uporabo – tudi na podlagi večletnih finančnih načrtov – ter predlog za redno revalorizacijo so v pristojnosti komisije iz tretjega odstavka 13. člena. Za namene, ki jih določa ta odstavek, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 155,5 milijona lir letno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Disposizioni per la provincia di Udine)</i></p> <p>1. Nelle scuole materne site nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4, la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi alle tradizioni, alla lingua ed alla cultura locali da svolgere anche in lingua slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.</p> <p>2. Negli istituti di istruzione obbligatoria siti nei comuni di cui al comma 1 l'insegnamento della lingua slovena, della storia e delle tradizioni culturali e linguistiche locali è compreso nell'orario curricolare obbligatorio determinato dagli stessi istituti nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9, della legge 15 marzo 1997, n. 59. Detti istituti deliberano le modalità di svolgimento delle suddette attività curricolari, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché i criteri di valutazione degli alunni e le modalità d'impiego dei docenti qualificati. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.</p> <p>3. Nelle scuole secondarie delle province di Trieste, Gorizia e Udine, frequentate da alunni provenienti dai comuni di cui al comma 1, possono essere istituiti corsi opzionali di lingua slovena anche in deroga al numero minimo di alunni previsto dall'ordinamento scolastico.</p>	<p style="text-align: center;">12. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Določbe za videmsko pokrajino)</i></p> <p>1. V vrtcih občin videmske pokrajine, ki so navedene v seznamu iz 4. člena, bo vzgojno-izobraževalni program vključeval tudi vsebine, ki so povezane z lokalno tradicijo, jezikom in kulturo in se bodo poučevale tudi v slovenskem jeziku, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.</p> <p>2. V ustanovah obveznega izobraževanja v občinah iz prvega odstavka je pouk slovenskega jezika, lokalne zgodovine ter lokalnih kulturnih in jezikovnih tradicij vključen v obvezni predmetnik, ki ga same določijo vzgojno-izobraževalne ustanove v okviru organizacijske in didaktične avtonomije iz osmega in devetega odstavka 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997. Posamezne šole določijo način izvajanja pouka teh obveznih predmetov, in sicer trajanje in metodo poučevanja ter merila za ocenjevanje učencev in oblike zaposlitve kvalificiranega pedagoškega kadra. Ob prijavi k vpisu starši sporočijo vzgojno-izobraževalni ustanovi, ali nameravajo izbrati pouk jezika manjšine za svoje otroke.</p> <p>3. V drugostopenjskih šolah tržaške, goriške in videmske pokrajine, ki jih obiskujejo dijaki občin iz prvega odstavka, se lahko uvede izbirni pouk slovenskega jezika, tudi če je število prijavljenih dijakov manjše od tistega, ki ga predvidevajo šolski predpisi.</p>

<p>4. Il Ministro della pubblica istruzione, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, fissa con proprio decreto, per le attività curricolari di cui al comma 2, gli obiettivi generali e specifici del processo di apprendimento e gli standard relativi alla qualità del servizio, definendo i requisiti per la nomina degli insegnanti.</p> <p>5. La scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali. Alle predette scuole si applicano le disposizioni di legge e regolamentari vigenti per le corrispondenti scuole statali. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 1.436 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p> <p>6. Nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4 è prevista l'istituzione, sentito il Comitato e secondo le modalità operative di cui al comma 2 dell'articolo 11, di scuole statali bilingui o con sezioni di esse, con insegnamento nelle lingue italiana e slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. Le misure da adottare per il funzionamento di tali scuole sono predisposte sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.</p> <p>7. Le iniziative previste dal comma 2 sono realizzate dalle istituzioni scolastiche autonome, avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge.</p>	<p>4. Za obvezne predmete iz drugega odstavka minister za izobraževanje z uredbo določi splošne in specifične učne cilje, standarde kakovosti storitev ter pogoje za zaposlovanje pedagoškega kadra po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.</p> <p>5. Zasebni vrtec in osnovna šola s slovenskim in italijanskim učnim jezikom z javno veljavnim programom, ki ju upravlja Inštitut za slovensko izobraževanje iz Špetra v videmski pokrajini, se priznata kot državni vrtec oziroma šola. Zanju se uporabljajo zakonske in podzakonske določbe, ki veljajo za državne vrtce oziroma šole. Za namene, ki jih določa ta odstavek, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.436 milijonov lir letno.</p> <p>6. V občinah videmske pokrajine, ki so vključene v seznam iz 4. člena, je po posvetovanju z Odborom in v skladu z operativnimi postopki, določenimi v drugem odstavku 11. člena, predvidena ustanovitev dvojezičnih državnih šol ali njihovih oddelkov s poukom v italijanskem in slovenskem jeziku, brez nove in večje obremenitve državnega proračuna. Ukrepi, ki jih je treba sprejeti za delovanje teh šol, se pripravijo po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.</p> <p>7. Avtonomne vzgojno-izobraževalne ustanove uresničujejo dejavnosti iz drugega odstavka z razpoložljivim osebjem, s finančnimi sredstvi, ki so jim dodeljena v skladu s petim odstavkom 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997, in z dodatnimi sredstvi, pridobljenimi na podlagi sporazumov, pri čemer se med prioritete iz omenjenega petega odstavka uvrščajo tudi prioritete iz tega zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Organi per l'amministrazione scolastica)</i></p> <p>1. Per la trattazione degli affari riguardanti l'istruzione in lingua slovena, presso l'ufficio scolastico regionale del Friuli-Venezia Giulia è istituito uno speciale ufficio diretto da un dirigente regionale nominato dal Ministro della pubblica istruzione tra il personale dirigenziale dei ruoli dell'amministrazione scolastica centrale e periferica e tra i dirigenti scolastici delle scuole con lingua di insegnamento slovena. Tale ufficio provvede a</p>	<p style="text-align: center;">13. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Šolski upravni organi)</i></p> <p>1. Za vprašanja, ki zadevajo izobraževanje v slovenskem jeziku, se pri Deželnem šolskem uradu za Furlanijo - Julijsko krajino ustanovi poseben urad, ki ga vodi deželni vodstveni uslužbenec; tega imenuje minister za izobraževanje, izbran pa je med stalno zaposlenim vodstvenim osebjem osrednjih in perifernih organov šolske uprave ter ravnatelji šol s slovenskim učnim jezikom. Urad je pristojen za</p>

<p>gestire i ruoli del personale delle scuole e degli istituti con lingua di insegnamento slovena.</p> <p>2. Al personale dell'ufficio di cui al comma 1 è richiesta la piena conoscenza della lingua slovena.</p> <p>3. Al fine di soddisfare le esigenze di autonomia dell'istruzione in lingua slovena è istituita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena, presieduta dal dirigente regionale di cui al comma 1. La composizione della Commissione, le modalità di nomina ed il suo funzionamento sono disciplinati, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Comitato, entro diciotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. La Commissione di cui al presente comma sostituisce quella prevista dall'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24 della presente legge.</p> <p>4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 895 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p>	<p>zaposlovanje osebja šol in vzgojno-izobraževalnih ustanov s slovenskim učnim jezikom.</p> <p>2. Osebjne urada iz prvega odstavka mora imeti popolno znanje slovenskega jezika.</p> <p>3. Da se izobraževanju v slovenskem jeziku zagotovi avtonomija, se ustanovi Deželna šolska komisija za izobraževanje v slovenskem jeziku; predseduje ji deželni vodstveni uradnik iz prvega odstavka tega člena. Sestava komisije, način imenovanja njenih članov in njeno delovanje se določijo z uredbo predsednika ministrskega sveta na predlog ministra za izobraževanje in po posvetovanju z Odborom. Uredba se izda v osemnajstih mesecih od uveljavitve tega zakona, brez nove in večje obremenitve državnega proračuna. Komisija iz tega odstavka nadomesti komisijo, predvideno z 9. členom Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, brez poseganja v določbe 24. člena tega zakona.</p> <p>4. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 895 milijonov lir letno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 14.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Istituto regionale di ricerca educativa)</i></p> <p>1. Ai sensi dell'articolo 288 del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, è istituita apposita sezione dell'istituto regionale di ricerca educativa per il Friuli-Venezia Giulia con competenza per le scuole con lingua di insegnamento slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. La composizione della sezione e il suo funzionamento sono disciplinati ai sensi del regolamento di riordino degli istituti regionali di ricerca educativa, previsto dall'articolo 21, comma 10, della legge 15 marzo 1997, n. 59, e dall'articolo 76 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.</p>	<p style="text-align: center;">14. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Deželni inštitut za raziskovanje na področju vzgoje)</i></p> <p>1. Na podlagi 288. člena Enotnega besedila veljavnih zakonskih predpisov s področja vzgoje in izobraževanja za šole vseh vrst in stopenj, ki je bilo sprejeto z Zakonsko uredbo št. 297 z dne 16. 4. 1994, se brez nove in večje obremenitve državnega proračuna ustanovi namenski oddelek Deželnega inštituta za raziskovanje na področju vzgoje v Furlaniji - Julijski krajini s pristojnostjo za šole s slovenskim učnim jezikom. Sestava oddelka in njegovo delovanje sta urejena s Pravilnikom o preureditvi deželnih inštitutov za raziskovanje na področju vzgoje, ki ga predvidevata deseti odstavek 21. člena Zakona št. 59 z dne 15. 3. 1997 in 76. člen Zakonske uredbe št. 300 z dne 30. 7. 1999, po posvetovanju s komisijo iz tretjega odstavka 13. člena.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 15.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Istruzione musicale)</i></p> <p>1. Con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, di concerto con il</p>	<p style="text-align: center;">15. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Glasbeno izobraževanje)</i></p> <p>1. Z uredbo ministra za visoko šolstvo ter znanstveno in tehnološko raziskovanje, izdano v</p>

<p>Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, è istituita, entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena del conservatorio di musica "Giuseppe Tartini" di Trieste. Con il medesimo decreto sono stabiliti i relativi organici del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario ed i relativi specifici ruoli; per un triennio su e da tali cattedre non sono consentiti trasferimenti e passaggi. L'attuale organico di diritto del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini» resta fermo per un triennio, fatta salva l'attivazione di nuovi insegnamenti e scuole nonché la definitiva stabilizzazione del corso di lingua italiana per stranieri.</p> <p>2. Con ordinanza del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica saranno fissate le modalità di funzionamento e le materie della sezione autonoma di cui al comma 1, nonché le modalità di reclutamento del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario. Ai fini del reclutamento del personale docente il servizio prestato nei centri musicali di lingua slovena "Glasbena matica" e "Emil Komel" è considerato alla stregua del servizio prestato in conservatori o istituti di musica pareggiati. Per il reclutamento del personale docente e non docente a tempo indeterminato o determinato si applicano le disposizioni di cui all'articolo 425 del testo unico approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.</p> <p>3. Gli insegnanti della sezione autonoma di cui comma 1 fanno parte a pieno titolo del collegio dei professori del conservatorio, articolato in due sezioni, rispettivamente con insegnamento in lingua italiana e con insegnamento in lingua slovena. Per pareri e deliberazioni relativi a questioni e problematiche specifiche, quali le iniziative di sperimentazione, relative alla singola sezione, il direttore del conservatorio convoca solo la corrispondente sezione. In tali casi le pronunce hanno valenza circoscritta alla sezione che le ha deliberate. L'attività di ciascuna sezione deve essere coerente con il piano annuale delle attività formative del conservatorio e con la programmazione didattico-artistica generale, la cui elaborazione compete al collegio plenario dei docenti.</p> <p>4. Gli insegnanti della sezione autonoma con lingua di insegnamento slovena eleggono al loro interno un coordinatore della sezione medesima che è esonerato dall'attività di insegnamento per tutto il periodo dell'incarico. Gli atti del direttore del conservatorio concernenti la sezione autonoma sono adottati previo parere del coordinatore.</p>	<p>soglasju z ministrom za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje, se v treh mesecih od uveljavitve tega zakona ustanovi avtonomna sekcija glasbenega Konservatorija Giuseppeja Tartinija v Trstu s slovenskim učnim jezikom. Z isto uredbo se določijo obseg sistemiziranih delovnih mest pedagoškega, upravnega, strokovno-tehničnega in pomožnega kadra ter pripadajoče zadolžitve; za obdobje treh let niso dovoljene premestitve oziroma prezaposlitve na druga področja poučevanja. Sedanje število sistemiziranih delovnih mest glasbenega Konservatorija Giuseppeja Tartinija ostane nespremenjeno za obdobje treh let, razen v primeru začetka izvajanja novih programov oziroma odprtja novih šol ter uvedbe rednega poučevanja predmeta italijanskega jezika za tujce.</p> <p>2. Z odredbo ministra za visoko šolstvo ter znanstveno in tehnološko raziskovanje se določijo način delovanja in predmeti avtonomne sekcije iz prvega odstavka ter način izbora pedagoškega, upravnega, strokovno-tehničnega in pomožnega kadra. Pri izboru pedagoškega kadra se delo v slovenskih glasbenih šolah Glasbena matica in Emil Komel obravnava kot delo na konservatorijih ali glasbenih šolah z javno veljavnim programom. Pri zaposlovanju pedagoškega in drugega kadra za določen ali nedoločen čas se upoštevajo določbe 425. člena Enotnega besedila, sprejetega z Zakonsko uredbo št. 297 z dne 16. 4. 1994.</p> <p>3. Profesorji avtonomne sekcije iz prvega odstavka so polnopravni člani profesorskega zbora konservatorija, ki ga sestavljata dve sekciji, ena z italijanskim in ena s slovenskim učnim jezikom. Za mnenja in sklepe, ki zadevajo specifična vprašanja in teme posamezne sekcije, na primer uvedbo eksperimentalnih programov, ravnatelj konservatorija ločeno skliče sestanek zadevne sekcije. V tem primeru mnenja in sklepi veljajo samo za tisto sekcijo. Dejavnost vsake sekcije mora biti v skladu z letnim načrtom izobraževalnih dejavnosti konservatorija in s splošnim didaktično-umetniškim načrtovanjem, ki sodi v pristojnost profesorskega zbora v plenarni sestavi.</p> <p>4. Profesorji avtonomne sekcije s slovenskim učnim jezikom med sabo izvolijo koordinatorsko sekcijo, ki je za celotno trajanje mandata oproščen poučevanja. Sklepi ravnatelja konservatorija, ki zadevajo avtonomno sekcijo, se sprejmejo po predhodnem mnenju koordinatorske sekcije.</p>
---	--

<p>5. Il coordinatore di cui al comma 4, per la durata dell'incarico, è membro del consiglio di amministrazione del conservatorio di musica "Giuseppe Tartini", di cui fanno parte, altresì, due esperti, di cui uno appartenente alla minoranza slovena, designati dalla giunta regionale del Friuli-Venezia Giulia.</p> <p>6. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.049 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p>	<p>5. Koordinator iz četrtega odstavka je med svojim mandatom član upravnega odbora Konservatorija Giuseppeja Tartinija; člana upravnega odbora sta tudi dva strokovnjaka, ki ju imenuje deželni odbor Furlanije - Julijske krajine in od katerih je eden pripadnik slovenske manjšine.</p> <p>6. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.049 milijonov lir letno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 16.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Istituzioni e attività della minoranza slovena)</i></p> <p>1. La regione Friuli-Venezia Giulia provvede al sostegno delle attività e delle iniziative culturali, artistiche, sportive, ricreative, scientifiche, educative, informative e editoriali promosse e svolte da istituzioni ed associazioni della minoranza slovena. A tale fine, la regione consulta le istituzioni anche di natura associativa della minoranza slovena. Per le finalità di cui al presente comma, è data priorità al funzionamento della stampa in lingua slovena. Per le finalità di cui al presente comma lo Stato assegna ogni anno propri contributi, che confluiscono in un apposito fondo nel bilancio della regione Friuli-Venezia Giulia.</p> <p>2. Al fondo di cui al comma 1 è destinata per l'anno 2001 la somma di lire 5.000 milioni e per l'anno 2002 la somma di lire 10.000 milioni. Per gli anni successivi, l'ammontare del fondo di cui al comma 1 è determinato annualmente dalla legge finanziaria ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera d), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni.</p> <p>(1)</p> <p>Note: (1) Il D.L. 30 dicembre 2008, n. 207, convertito, con modificazioni, dalla L. 27 febbraio 2009, n. 14, ha disposto con l'art. 41, comma 11 che "Gli interventi in favore della minoranza slovena di cui all'articolo 16 della legge 23 febbraio 2001, n. 38, sono prorogati per l'anno 2008 e conseguentemente è autorizzata la spesa di un milione di euro per l'anno 2008, da assegnare alla regione Friuli-Venezia Giulia".</p>	<p style="text-align: center;">16. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Institucije in dejavnosti slovenske manjšine)</i></p> <p>1. Dežela Furlanija - Julijska krajina skrbi za podporo kulturnih, umetniških, športnih, rekreativnih, znanstvenih, izobraževalnih, informativnih in založniških dejavnosti ter programov, ki jih izvajajo manjšinske ustanove in združenja. V ta namen se dežela posvetuje z manjšinskimi ustanovami in združenji. Za namene, ki jih določa ta odstavek, ima prednost delovanje tiska v slovenskem jeziku. Za namene, ki jih določa ta odstavek, država vsako leto dodeli finančna sredstva, ki se stekajo v namenski proračunski sklad dežele Furlanije - Julijske krajine.</p> <p>2. Skladu iz prvega odstavka je za leto 2001 namenjenih 5.000 milijonov lir, za leto 2002 pa 10.000 milijonov lir. Za naslednja leta se višina sklada določi letno s finančnim zakonom v skladu s črko d) tretjega odstavka 11. člena Zakona št. 468 z dne 5. 8. 1978 z nadaljnjimi spremembami.</p> <p>(1)</p> <p>Opombe: (1) Z enajstim odstavkom 41. člena UZM št. 207 z dne 30. 12. 2008, potrjene in spremenjene z Zakonom št. 14 z dne 27. 2. 2009, se določi, da se »veljavnost ukrepov v korist slovenske manjšine iz 16. člena Zakona št. 38 z dne 23. 2. 2001 podaljša v leto 2008 in da je zato dovoljeni obseg izdatkov, ki se ga za leto 2008 dodeli deželi Furlaniji - Julijski krajini, milijon evrov.«</p>
<p style="text-align: center;">Art. 17.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Rapporti con la Repubblica di Slovenia)</i></p> <p>1. Il Governo assume le iniziative necessarie al fine di agevolare e favorire i rapporti tra le popolazioni di confine e tra la minoranza slovena e</p>	<p style="text-align: center;">17. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Odnosi z Republiko Slovenijo)</i></p> <p>1. Vlada sprejme vse potrebne ukrepe za omogočanje in spodbujanje odnosov med obmejnimi prebivalstvom in slovensko manjšino ter</p>

<p>le istituzioni culturali della Repubblica di Slovenia e assicura lo sviluppo della cooperazione transfrontaliera e interregionale, anche nell'ambito delle iniziative e dei programmi dell'Unione europea.</p>	<p>kulturnimi institucijami Republike Slovenije. Vlada zagotovi razvoj medregionalnega in čezmejnega sodelovanja, tudi v okviru pobud in programov Evropske unije.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 18.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Teatro stabile sloveno)</i></p> <p>1. Fermo restando quanto previsto in materia dalla legislazione nazionale, il "Teatro stabile sloveno di Trieste - Slovensko stalno gledališče" [sic!] è riconosciuto come organismo di produzione teatrale a gestione pubblica, anche agli effetti delle relative contribuzioni a carico dello Stato.</p>	<p style="text-align: center;">18. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Slovensko stalno gledališče)</i></p> <p>1. Brez poseganja v področno državno zakonodajo se Slovenskemu stalnemu gledališču prizna status ustanove za gledališko produkcijo v javnem upravljanju, tudi za namene prejemanja sredstev iz državnega proračuna.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 19.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Restituzione di beni immobili)</i></p> <p>1. La casa di cultura "Narodni Dom" di Trieste - rione San Giovanni, costituita da edificio e accessori, di proprietà della Regione Friuli-Venezia Giulia, è utilizzata, a titolo gratuito, per le attività di istituzioni culturali e scientifiche di lingua slovena. Nell'edificio di Corso Verdi, già "Trgovski dom", di Gorizia trovano sede istituzioni culturali e scientifiche sia di lingua slovena (a partire dalla Narodna in študijska Knjiznica [sic!] - Biblioteca degli studi di Trieste) sia di lingua italiana, compatibilmente con le funzioni attualmente ospitate nei medesimi edifici, previa intesa tra la Regione e il Ministero dell'economia e delle finanze.</p> <p>1-bis. L'edificio ubicato in Trieste, Via Filzi, già "Narodni Dom" di proprietà dell'Università degli studi di Trieste, è trasferito in proprietà, a titolo gratuito, alla "Fondazione - Fundacija Narodni Dom", costituita dall'Unione culturale economica slovena - Slovenska Kulturno-Gospodarska Zveza [sic!] e dalla Confederazione delle organizzazioni slovene - Svet Slovenskih Organizacij [sic!].</p> <p>1-ter. L'immobile denominato "ex Ospedale militare", sito in Trieste, è concesso in uso gratuito e perpetuo, all'Università degli studi di Trieste, per le esigenze del medesimo Ateneo.</p> <p>1-quater. L'edificio denominato "Gregoretti 2", sito in Trieste, è concesso in uso gratuito e perpetuo all'Università degli studi di Trieste, per le esigenze del medesimo Ateneo.</p>	<p style="text-align: center;">19. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Vračanje nepremičnin)</i></p> <p>1. Narodni dom pri Svetem Ivanu v Trstu, ki zajema stavbo in pritikline ter je v lasti dežele Furlanije - Julijske krajine, za svoje dejavnosti brezplačno uporabljajo slovenske kulturne in znanstvene ustanove. Prostori v stavbi na Korzu Verdi v Gorici, tj. v nekdanjem Trgovskem domu, se namenijo slovenskim in italijanskim kulturnim ter znanstvenim ustanovam (prednostno Narodni in študijski knjižnici), če je to združljivo z obstoječimi dejavnostmi v omenjenih stavbah ter po predhodnem dogovoru med deželo in ministrstvom za finance.</p> <p>1 bis. Lastništvo stavbe v Ul. Filzi v Trstu, tj. nekdanjega Narodnega doma, ki je v lasti Univerze v Trstu, se brezplačno prenese na Fundacijo Narodni dom, ki sta jo ustanovili Slovenska kulturno-gospodarska zveza in Svet slovenskih organizacij.</p> <p>1 ter. Nepremičnina v Trstu, poznana kot nekdanja Vojaška bolnišnica, se dodeli v brezplačno in trajno uporabo Univerzi v Trstu za potrebe te univerze.</p> <p>1 quater. Stavba v Trstu, poznana pod imenom Gregoretti 2, se dodeli v brezplačno in trajno uporabo Univerzi v Trstu za potrebe te univerze.</p> <p>1 quinquies. Postopki prenosa iz odstavkov 1 bis, 1 ter in 1 quater so oproščeni plačila davkov.</p>

<p>1-quinquies. Le operazioni di trasferimento di cui ai commi 1-bis, 1-ter e 1-quater sono esenti da oneri fiscali.</p> <p>2. [Comma abrogato dal D.L. 8 ottobre 2021, n. 139].</p> <p>3. Le modalità di uso e di gestione sono stabilite dall'amministrazione regionale sentito il Comitato.</p> <p>(2)</p> <p>Note: (2) Il Decreto-legge 8 ottobre 2021, n. 139 (in G.U. 08/10/2021, n.241) ha disposto con l'art. 8, comma 1, lettera a) la modifica dell'art. 19, comma 1; con l'art. 8, comma 1, lettera b) l'introduzione dei commi 1-bis, 1-ter, 1-quater e 1-quinquies all'art. 19; con l'art. 8, comma 1, lettera c) l'abrogazione del comma 2 dell'art. 19.</p>	<p>2. [Odstavek se razveljavi z UZM št. 139 z dne 8. 10. 2021].</p> <p>3. Način uporabe in upravljanja določi deželna uprava po posvetovanju z Odborom.</p> <p>(2)</p> <p>Opombe: (2) S črko a) prvega odstavka 8. člena Uredbe z zakonsko močjo št. 139 z dne 8. 10. 2021 (objavljene v UL št. 241 z dne 8. 10. 2021) se spremeni prvi odstavek 19. člena; s črko b) prvega odstavka 8. člena navedene uredbe se k 19. členu dodajo odstavki 1 <i>bis</i>, 1 <i>ter</i>, 1 <i>quater</i> in 1 <i>quinquies</i>; s črko c) prvega odstavka 8. člena navedene uredbe se razveljavi drugi odstavek 19. člena.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 20.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Tutela del patrimonio storico ed artistico)</i></p> <p>1. Ai fini di cui all'articolo 9 della Costituzione, la regione Friuli-Venezia Giulia, le province ed i comuni compresi nella tabella di cui all'articolo 4 adottano misure di tutela anche nel rispetto delle caratteristiche peculiari delle località abitate dalla minoranza slovena, sia con riferimento ai monumenti storici ed artistici, sia con riferimento alle usanze tradizionali e ad altre forme di espressione della cultura della popolazione slovena, ivi compresi progetti di carattere interculturale.</p> <p>2. Ai fini di cui al comma 1 gli enti interessati avviano adeguate forme di consultazione con le organizzazioni e le altre associazioni rappresentative della minoranza slovena.</p>	<p style="text-align: center;">20. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Varstvo zgodovinske in umetnostne dediščine)</i></p> <p>1. Za namene, ki jih določa 9. člen Ustave, in ob spoštovanju posebnih značilnosti krajev, kjer živi slovenska manjšina, sprejmejo dežela Furlanija - Julijska krajina, pokrajine in občine iz seznama iz 4. člena ukrepe varstva zgodovinskih in umetnostnih spomenikov ter običajev in drugih kulturnih izrazov slovenskega prebivalstva, vključno projekte medkulturnega značaja.</p> <p>2. Za namene, ki jih določa prvi odstavek, začnejo posamezne uprave ustrezna posvetovanja z organizacijami in drugimi reprezentativnimi združenji slovenske manjšine.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 21.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Tutela degli interessi sociali, economici ed ambientali)</i></p> <p>1. Nei territori di cui all'articolo 4 l'assetto amministrativo, l'uso del territorio, i piani di programmazione economica, sociale ed urbanistica e la loro attuazione anche in caso di espropri devono tendere alla salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali.</p> <p>2. Ai fini di cui al comma 1 e d'intesa con il Comitato, negli organi consultivi competenti deve</p>	<p style="text-align: center;">21. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Zaščita družbenih, gospodarskih in okoljevarstvenih interesov)</i></p> <p>1. Na območju iz 4. člena morajo upravna ureditev, raba prostora, gospodarsko, družbeno in urbanistično načrtovanje ter njegovo izvajanje tudi v primeru razlastitev zasledovati ohranjanje zgodovinsko-kulturnih značilnosti.</p> <p>2. Za namene, ki jih določa prvi odstavek, mora biti v pristojnih posvetovalnih organih sporazumno</p>

<p>essere garantita una adeguata rappresentanza della minoranza slovena.</p> <p>3. Per consentire l'attuazione di interventi volti allo sviluppo dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità montane del Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natisone, nei quali è storicamente insediata la minoranza slovena, a decorrere dall'anno 2001 lo Stato assegna alla regione Friuli-Venezia Giulia un contributo annuo pari a lire 1.000 milioni.</p> <p>4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.</p>	<p>z Odborom zagotovljeno ustrezno zastopstvo slovenske manjšine.</p> <p>3. Za izvajanje ukrepov, ki so namenjeni razvoju območij občin videmske pokrajine, vključenih v gorske skupnosti za Železno in Kanalsko dolino, Tersko dolino in Nadiške doline, v katerih je zgodovinsko prisotna slovenska manjšina, država od leta 2001 dalje letno dodeli deželi Furlaniji - Julijski krajini posebna finančna sredstva v višini 1.000 milijonov lir.</p> <p>4. Za namene, ki jih določa ta člen, je od leta 2001 največji dovoljeni obseg izdatkov 1.000 milijonov lir letno.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 22.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Organizzazioni e attività sindacali)</i></p> <p>1. Alle organizzazioni sindacali e di categoria che svolgono la loro attività prevalentemente in lingua slovena, le quali, per la loro consistenza e diffusione sui territori di cui all'articolo 4, abbiano carattere di rappresentatività all'interno della minoranza, sono estesi, sentito il Comitato, in ordine all'esercizio delle attività sindacali in genere ed al diritto alla rappresentanza negli organi collegiali della pubblica amministrazione e degli enti operanti nei settori di interesse, i diritti riconosciuti dalla legge alle associazioni e alle organizzazioni aderenti alle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale.</p>	<p style="text-align: center;">22. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Sindikalne organizacije in dejavnosti)</i></p> <p>1. Pravice, ki jih zakon priznava združenjem in organizacijam, ki so člani najbolj reprezentativnih zvez sindikatov na državni ravni, se po posvetovanju z Odborom razširijo na sindikalne organizacije in panožna združenja, ki opravljajo svojo dejavnost pretežno v slovenskem jeziku ter so zaradi svoje velikosti in razširjenosti na območju iz 4. člena reprezentativne znotraj manjšine. Te pravice zadevajo opravljanje sindikalne dejavnosti in uveljavljanje pravice do zastopstva v kolegijskih organih javne uprave in zavodov, ki delujejo na interesnih področjih.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 23.</p> <p style="text-align: center;"><i>(Integrazioni alla legge 15 dicembre 1999, n. 482, in materia di tutela penale delle minoranze linguistiche)</i></p> <p>1. Dopo l'articolo 18 della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è inserito il seguente:</p> <p>«Art. 18-bis. - 1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto-legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito, con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intolleranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche».</p>	<p style="text-align: center;">23. člen</p> <p style="text-align: center;"><i>(Dopolnitve Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 o kazenskopravnem varstvu jezikovnih manjšin)</i></p> <p>1. Za 18. členom Zakona št. 482 z dne 15. 12. 1999 se doda naslednji člen:</p> <p>»Člen 18 bis. - 1. Določbe 3. člena Zakona št. 654 z dne 13. 10. 1975 z nadaljnimi spremembami ter določbe Uredbe z zakonsko močjo št. 122 z dne 26. 4. 1993, potrjene in spremenjene z Zakonom o potrditvi uredbe št. 205 z dne 25. 6. 1993, se uporabljajo tudi za preprečevanje in zatiranje pojavov nestrpnosti in nasilja nad pripadniki jezikovnih manjšin.«</p>

<p style="text-align: center;">Art. 24. <i>(Norma transitoria)</i></p> <p>1. Fino alla costituzione della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, le relative competenze sono esercitate dalla Commissione di cui all'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, opportunamente integrata dal provveditore agli studi di Udine, o da un suo delegato, e da due cittadini di lingua slovena designati dal consiglio provinciale di Udine, con voto limitato.</p>	<p style="text-align: center;">24. člen <i>(Prehodna določba)</i></p> <p>1. Do ustanovitve komisije iz tretjega odstavka 13. člena opravlja njene naloge komisija iz 9. člena Zakona št. 932 z dne 22. 12. 1973, ki jo ustrezno dopolnjujejo vodja urada za šolstvo v Vidmu ali njegov pooblaščenec in dva državljana, govorca slovenskega jezika, ki ju določi pokrajinski svet v Vidmu in ju svetniki izvolijo po sistemu omejenega glasovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 25. <i>(Modifiche dell'ambito territoriale di applicazione della legge)</i></p> <p>1. La tabella di cui all'articolo 4 può essere modificata con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Comitato, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.</p> <p>2. Su proposta del Comitato le misure di tutela previste dalla presente legge si applicano, in quanto compatibili, anche al di fuori dei territori di cui all'articolo 4, in favore degli appartenenti alla minoranza slovena, quando si tratti di attività intese alla conservazione e promozione della loro identità culturale, storica e linguistica, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.</p> <p>3. Ai cittadini di cui al comma 2 è comunque garantito l'esercizio dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 8 limitatamente ai rapporti con gli enti sovracomunali già operanti secondo le modalità previste dal comma 4 dell'articolo 8.</p> <p>4. L'elenco previsto dall'articolo 10 può essere modificato con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato, e sentiti gli enti interessati.</p>	<p style="text-align: center;">25. člen <i>(Spremembe območja izvajanja tega zakona)</i></p> <p>1. Seznam iz 4. člena se lahko spremeni z uredbo predsednika republike na predlog Odbora, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.</p> <p>2. Na predlog Odbora se ukrepi varstva iz tega zakona smiselno uporabljajo tudi zunaj območja iz 4. člena v korist pripadnikov slovenske manjšine, kadar gre za dejavnosti, ki so namenjene ohranjanju in promociji njihove kulturne ter zgodovinske in jezikovne identitete, brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna.</p> <p>3. Državljanom iz drugega odstavka je vsekakor zagotovljeno uveljavljanje pravic iz prvega, drugega in tretjega odstavka 8. člena, vendar samo v odnosih z organi na nadobčinski ravni, ki že poslujejo v skladu s četrtem odstavkom 8. člena.</p> <p>4. Seznam iz 10. člena se lahko na predlog Odbora in po posvetovanju s posameznimi upravami spremeni z uredbo predsednika deželnega odbora.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 26. <i>(Disposizioni in materia elettorale)</i></p> <p>1. Le leggi elettorali per l'elezione del Senato della Repubblica e della Camera dei deputati dettano norme per favorire l'accesso alla rappresentanza di candidati appartenenti alla minoranza slovena.</p>	<p style="text-align: center;">26. člen <i>(Volilna zakonodaja)</i></p> <p>1. Zakoni o volitvah v Senat republike in Poslansko zbornico vsebujejo določbe, ki olajšajo izvolitev kandidatov, pripadnikov slovenske manjšine.</p>

<p style="text-align: center;">Art. 27. <i>(Copertura finanziaria)</i></p> <p>1. Agli oneri derivanti dalle autorizzazioni di spesa di cui agli articoli 3, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16 e 21 della presente legge, pari a lire 15.567.000.000 per l'anno 2001 ed a lire 20.567.000.000 a decorrere dall'anno 2002, si provvede mediante utilizzo delle proiezioni, per i medesimi anni, dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2000-2002, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 2000, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero medesimo.</p> <p>2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.</p>	<p style="text-align: center;">27. člen <i>(Finančno kritje)</i></p> <p>1. Za finančno kritje obveznosti iz 3., 8., 10., 11., 12., 13., 15., 16. in 21. člena tega zakona, ki za leto 2001 znašajo 15.567.000.000 lir, od leta 2002 pa 20.567.000.000 lir, se zagotovijo predvidena sredstva, ki so za triletno proračunsko obdobje 2000–2002 pripoznana na tekoči odhodkovni proračunski postavki »Posebni sklad« Ministrstva za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje za leto 2000, pri tem pa se delno uporabijo rezervacije istega ministrstva.</p> <p>2. Minister za zakladništvo, proračun in gospodarsko načrtovanje je pooblaščen, da s svojimi uredbami poskrbi za potrebne proračunske spremembe.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 28. <i>(Disposizioni finali)</i></p> <p>1. Fermo restando quanto disposto dalla presente legge, rimangono in vigore le misure di tutela comunque adottate in attuazione dello Statuto speciale allegato al Memorandum d'intesa di Londra del 5 ottobre 1954, richiamato dall'articolo 8 del trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, con allegati, ratificato, unitamente all'accordo tra le stesse Parti, con allegati, all'atto finale ed allo scambio di note, firmati ad Osimo (Ancona) il 10 novembre 1975, ai sensi della legge 14 marzo 1977, n. 73.</p> <p>2. Nessuna disposizione della presente legge può essere interpretata in modo tale da assicurare un livello di protezione dei diritti della minoranza slovena inferiore a quello già in godimento in base a precedenti disposizioni.</p> <p>3. Eventuali disposizioni più favorevoli rispetto a quelle previste dalla presente legge, derivanti dalla legislazione nazionale di tutela delle minoranze linguistiche, si applicano, sentito il Comitato, anche in favore della minoranza slovena e germanofona nella regione Friuli-Venezia Giulia, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.</p>	<p style="text-align: center;">28. člen <i>(Končne določbe)</i></p> <p>1. Brez poseganja v določbe tega zakona ostajajo v veljavi ukrepi za varstvo manjšine, ki so bili kakor koli že sprejeti za izvajanje Posebnega statuta v prilogi k Londonskemu memorandumu z dne 5. 10. 1954, na katerega se sklicuje 8. člen Pogodbe med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Italijansko republiko s prilogami. Pogodba je bila skupaj s sporazumom med istima strankama in njegovimi prilogami, sklepnim aktom ter izmenjanimi notami, podpisanimi v Osimu (Ancona) 10. 11. 1975, ratificirana z Zakonom št. 73 z dne 14. 3. 1977.</p> <p>2. Nobene določbe tega zakona ni mogoče tolmačiti na način, ki bi slovenski manjšini zagotavljal nižjo raven varstva od tiste, ki jo že uživa na podlagi predhodnih določb.</p> <p>3. Morebitne določbe, ugodnejše od tistih iz tega zakona, ki izhajajo iz državne zakonodaje za varstvo jezikovnih manjšin, se po posvetovanju z Odborom in brez nove ali večje obremenitve državnega proračuna uporabljajo tudi v korist slovenske in nemške manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini.</p>

<p>4. Dall'attuazione della presente legge non potrà derivare alcun nuovo o maggiore onere per la finanza pubblica oltre a quelli massimi esplicitamente previsti dalla legge stessa e dalle altre leggi concernenti la tutela della minoranza slovena.</p>	<p>4. Izvajanje tega zakona ne sme ustvarjati novih ali večjih obremenitev javnih financ razen tistih, katerih največji dovoljeni obseg je izrecno določen s tem in z drugimi zakoni, ki zadevajo varstvo slovenske manjšine.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 29. <i>(Definizione)</i></p> <p>1. Ai fini della presente legge per frazione si intende un centro autonomo dotato di una propria individualità.</p>	<p style="text-align: center;">29. člen <i>(Opredelitev pojma)</i></p> <p>1. Za namene tega zakona je zaselek naseljena enota, ki je avtonomno središče s svojo lastno individualnostjo.</p>